



ACUERDO

PARA INTERCAMBIO EDUCACIONAL Y CIENTIFICO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD "SANTOS CIRILO Y METODIUS", DE SKOPJE,

REPUBLICA DE MACEDONIA

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, DE URUGUAY

Siguiendo el espíritu de cooperación académica y los principios de mutuo entendimiento y respeto, ambas Universidades acuerdan establecer cooperación académica con el propósito de promover intercambio cultural, educacional y científico.

I

La cooperación entre las dos Universidades se desarrollará en las siguientes áreas:

- Ciencias Naturales
- Ciencias Sociales
- Ingeniería
- Literatura y Filosofía
- Artes
- Medicina
- Farmacia

II

Para lograr una realización satisfactoria del Acuerdo, ambas Universidades concuerdan en los siguientes términos de intercambio, sujetos a la disponibilidad de recursos apropiados y acuerdos de colaboración académica de los respectivos servicios:

- Proyectos y temas científicos y de investigación conjuntos.
- Intercambio de visitas de personal académico.
- Intercambio de estudiantes de grado y de postgrado.
- Intercambio de publicaciones, ediciones universitarias, libros y cooperación en redes de comunicación.

III

La Universidad anfitriona proveerá facilidades para estudios e investigaciones sin cargo para el personal designado al efecto.

Los costos de viaje estarán a cargo del servicio universitario que nombra los intercambios

IV

Las dos Universidades harán solicitudes conjuntas para donaciones y fondos para investigación en las áreas mutuamente definidas y en los temas en los que se establezcan vínculos de cooperación.



V

Cualquier artículo de este Acuerdo podrá ser modificado o revocado luego de consultarlo y con el consentimiento mutuo entre las dos Universidades.

VI

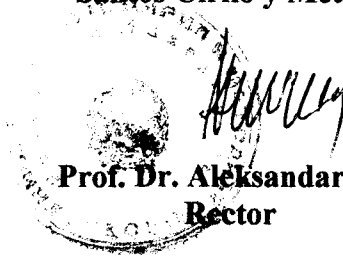
Este protocolo será válido por cinco años y podrá ser extendido por otros cinco años, mientras su finalización no sea requerida por una de las partes.

VII

Este Acuerdo es firmado en tres ejemplares del mismo tenor en los idiomas Inglés, Macedonio y Español.

Siguiendo el espíritu de cooperación académica y los principios de mutuo entendimiento y respeto, firmamos este Acuerdo.

**Universidad
"Santos Cirilo y Metodius"**

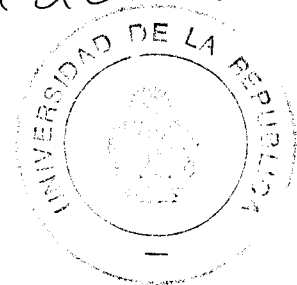


**Prof. Dr. Aleksandar Ancevski
Rector**

Universidad de la República

**Prof. Dr. Rafael Garga
Rector**

18 de Julio de 2003.



2090



**AGREEMENT
FOR EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC EXCHANGE**

between

**“ SS KIRIL AND METODIJ ” UNIVERSITY IN SKOPJE, Republic
of Macedonia**

and

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, Republic of Uruguay

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, both universities agree to establish academic cooperation for the purpose of promoting cultural, educational and scientific exchange.

I

Cooperation between the two universities will be developed in the following fields:

- Natural Sciences
- Social Sciences
- Engineering
- Literature and philosophy
- Arts
- Medicine
- Pharmacy

II

As to successful realization of the Agreement, both universities agree to the following terms of exchange subject to the availability of appropriate resources and agreement of collaborating academic departments:

- joint scientific and research projects and themes
- exchange of visiting academic staff
- exchange of undergraduate and graduate students



- organization of joint scientific conferences and workshops
- exchange of publications, university editions, books and cooperation in communication networks

III

The host university will provide facilities for studying and research at no charge for designated staff.

The travel expenses will be covered by the faculty or department who nominates the exchangees. Residence expenses will be covered by the "host" University.

IV

The two universities will make joint applications for research grants and funds in the mutually defined fields and topics where collaborative links are established.

V

Any article of this Agreement may be amended or revoked after consultation and mutual consent between the two universities.

VI

This protocol will be valid for 5 years and could be extended for another 5 years unless termination is requested by one of the parties.

VII

This Agreement is signed in two identical copies in Macedonian and English language.

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this Agreement.

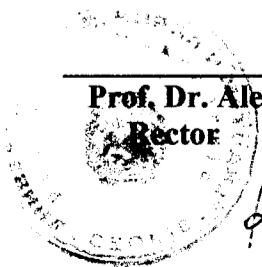
Signed in July 18, 2003

"SS. KIRIL I METODIJ" UNIVERSITY

**UNIVERSIDAD DE LA
REPUBLICA**

Prof. Dr. Aleksandar Ancevski
Rector

Prof. Dr. Rafael Guarga Ferro
Rector



2010

ДОГОВОР

ЗА ОБРАЗОВНО- НАУЧНА СОРАБОТКА

помеѓу

УНИВЕРЗИТЕТОТ СВ. "КИРИЛ И МЕТОДИЈ" ВО СКОПЈЕ, РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

и

УНИВЕРЗИТЕТОТ "ДЕ ЛА РЕПУБЛИКА"
РЕПУБЛИКА УРУГВАЈ

Раководени од желбата за развивање на академската соработка и принципите на заемно разбирање и почит, двата универзитета се согласни да воспостават академска соработка со цел промовирање на културна, образовна и научна размена.

I

Соработката меѓу двата универзитета ќе се одвива во рамките на следниве научни области:

- природни науки
- општествени науки
- инженерство
- литература и филозофија
- уметност
- медицина
- фармација

II

За успешна реализација на Договорот, двата универзитета се согласни соработката да се реализира преку следниве форми на размена, во согласност со расположливите финансиски средства и со согласност со односните институции во соработката:

- изработка на заеднички научноистражувачки проекти;
- размена на визитинг професори;
- размена на студенти и постдипломци;
- организирање на заеднички научни конференции и работилници;
- размена на публикации, универзитетски изданија и книги и соработка и размена во комуникациските мрежни системи.

III

Универзитетот-домаќин обезбедува соодветни услови и средства за студирање и за истражувачка работа.

Универзитетот што испраќа ги покрива патните трошоци, а универзитетот што прима ги покрива трошоците за престој на кандидатите.

IV

Двата универзитета заеднички ќе аплицираат до соодветни институции и организации со цел за финансирање и обезбедување средства за изработка на заеднички проекти од заемен интерес во области кадешто има воспоставено соработка.

V

Секој член од овој Договор може да биде изменет и дополнет по претходна заедна согласност од договорните страни.

VI

Овој Договор стапува во сила со денот на потпишувањето и има важност од пет години, освен ако една од страните не побара прекинување на Договорот.

VII

Договорот е потпишан во три оригинални примероци на македонски, англиски и шпански јазик.

Го потпишуваме овој Договор мотивирани од духот и принципите на академската размена и заемното разбирање и почитување.

Јули 2003 година



УНИВЕРЗИТЕТ "СВ.КИРИЛ И МЕТОДИЈ"
СКОПЈЕ

Ректор

Проф. д-р Александар Анчевски



УНИВЕРЗИТЕТ "ДЕ ЛА РЕПУБЛИКА"
УРУГВАЈ

Ректор

Проф.д-р Рафаел Гуарга Феро



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

18/07/03